

A grayscale, close-up photograph of a human ear. A hearing aid is visible, with its circular base resting on the ear's surface and a thin tube extending into the ear canal. The skin and hair around the ear are visible, creating a textured background.

Die interlinguale Untertitelung (für Menschen mit Hörbehinderung) Forschungsstand und Forschungsdesiderate

Alexander Künzli

Gliederung

- Was ist Übersetzen und audiovisuelles Übersetzen?
- Welche Formen der Untertitelung gibt es?
- Welches sind die Besonderheiten der interlingualen Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung?

Übersetzung im engeren Sinne

Schriftlicher Ausgangstext in einer Ausgangssprache



Schriftlicher Zieltext in einer Zielsprache

Bundesratsfoto 2019: ein Werk von Lernenden

Das Bundesratsfoto 2019 haben Mediamatik-Lernende des Bundesamtes für Informatik und Telekommunikation (BIT) aufgenommen – mit einem Smartphone. Bundespräsident Ueli Maurer liess ihnen bei der Gestaltung freie Hand.



La photo du Conseil fédéral 2019 : carte blanche aux apprentis de l'OFIT

La photo du Conseil fédéral 2019 a été réalisée par des apprentis médiamaticiens de l'Office fédéral de l'informatique et de la télécommunication (OFIT), avec un smartphone. Le président de la Confédération Ueli Maurer leur a donné carte blanche pour la composition de la photo.

Jakobson (1959/2012)

1.

rewording

**Intralinguales
Übersetzen**

2.

translation
proper

**Interlinguales
Übersetzen**

3.

transmutation

**Intersemiotisches
Übersetzen**

Intersemiotisches Übersetzen (Gottlieb, 2005)

TARGET TEXT SEMIOTICS	Inspirational translation			Conventionalized translation		
	Nonverbal	Deverbalizing	Verbalizing	Nonverbal	Deverbalizing	Verbalizing
Isosemiotic (same channels as original)	[0. Not possible: contradiction in terms]					
Diasemiotic (different channels)	1. Music based on sculpture	4. Poem into painting	7. Ball game on radio	10. Written music	13. Pictograms	16. Morse code decryption
Supersemiotic (more channels)	2. Animation film based on music	5. Screen adaptation of novel	8. Ball game on TV	11. Statistical pie charts	14. Acted stage directions	17. Interpreted sign language user
Hyposemiotic (fewer channels)	3. Sketch of bee dance	6. Play turned mime	9. Audio description on DVD	12. Notation of ballet	15. Manual in Braille	18. Charts mediated to the blind

Intrasemiotisches Übersetzen (Gottlieb, 2005)

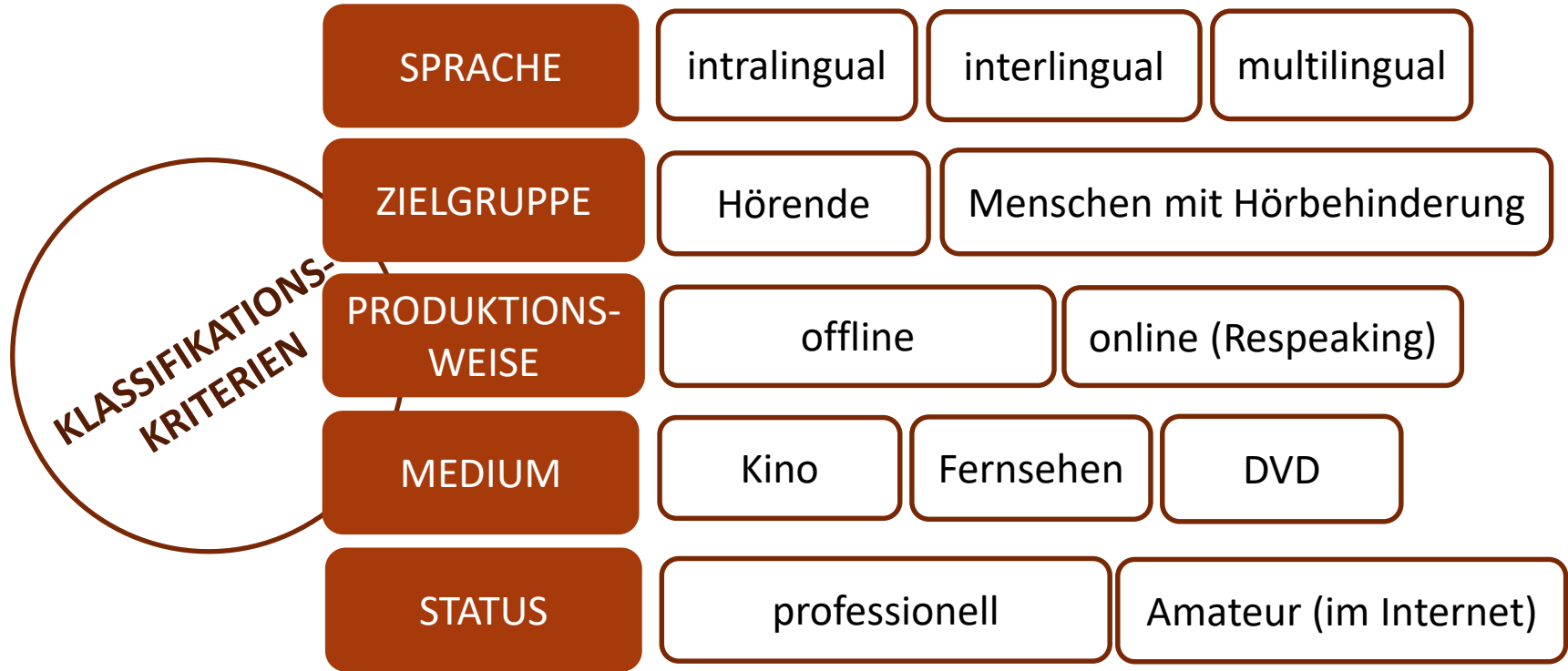
TARGET TEXT SEMIOTICS	Inspirational translation			Conventionalized translation		
	Nonverbal	Interlingual	Intralingual	Nonverbal	Interlingual	Intralingual
Isosemiotic (same channels as original)	19. New musical arrangement of standard tune	20. Remake of foreign film	21. Contemporary adaptation of 'classic' film	22. Sign interpreting	23. Dubbed film	27. Transliteration
Diasemiotic (different channels)	[None known to the author]				24. Subtitled 'exotic' film	28. Audiobook on CD
Supersemiotic (more channels)					25. Subtitled familiar language film	29. Captioned commercials for hearing audiences
Hyposemiotic (fewer channels)					26. Live radio interpreting	30. Subtitling for the deaf

Audiovisuelles Übersetzen im Fernsehen

(Looms 2011, p. 18)

Services d'accès	Publics visés	Conditions préalables
Sous-titrage intralinguistique	(1) Sourds. (2) Déficiences auditives. (3) Difficultés à comprendre langage familier. (4) Contexte où le son pose problème.	Aptitude à lecture moyenne ou supérieure.
Sous-titrage interlinguistique	En plus: personnes ne comprenant pas la langue en question.	Aptitude à lecture moyenne ou supérieure.
Langue des signes	(1) Sourds de naissance. (2) Souffrant de plusieurs déficiences cognitives.	Capacité de comprendre LS dans la langue proposée
Audiodescription	(1) Aveugles. (2) Graves déficiences visuelles. (3) Déficiences cognitives. (4) Souhaitant suivre un programme sans regarder l'écran.	Aptitude à entendre moyenne. Compréhension de la langue officielle.
Sous-titrage audio	En plus: personnes ne comprenant pas la langue étrangère en question.	Aptitude à entendre moyenne. Compréhension de la langue officielle utilisée.

Die Untertitelung



Die interlinguale Untertitelung (1/3)

Definition

Schriftliche, meist gekürzte Übersetzung eines überwiegend gesprochenen Originals, die in der Regel quasi-synchron mit diesem eingeblendet wird.

→ **additive** Form der Übersetzung

	Akustischer Kanal	Optischer Kanal
Verbale Elemente	Dialoge, Monologe, Liedtexte, Off-Stimmen	Briefe, Bauchbinden, Schilder
Nonverbale Elemente	Musik, Geräuschkulisse	Gestik

Die interlinguale Untertitelung (2/3)

Prüfkriterien

Sprachliche Aspekte

korrekte Orthografie
und Zeichensetzung;
einfache Lexik und
Syntax; idiomatische
Formulierungen;
adäquates Register;
fingierte Mündlichkeit

Inhaltliche Aspekte

sinnvolle Kürzungen;
kohärente
Segmentierung;
Berücksichtigung des
Feedbackeffekts;
Fidelität Ton-
Untertitelung; Fidelität
Bild-Untertitelung

Technische Aspekte

ausreichende
Standzeiten; Einhaltung
der maximalen Zeichen-
und Zeilenzahl;
Synchronität mit Ton
und Bild; Beachtung
von Schnitten

Die interlinguale Untertitelung (3/3)

Übersetzungsprobleme

Wechsel von Mündlichkeit in Schriftlichkeit
Dialekt, Soziolekt, Idiolekt, Akzent
Kulturspezifika
Humor
Mehrsprachigkeit
Kraftausdrücke
Liedtexte

Die intralinguale Untertitelung (1/3)

Zielgruppen

- (1) Menschen mit Hörbehinderung
- (2) Fremdsprachenlerner
- (3) Dialektunkundige

Qualitätskriterium

einfach rezipierbarer, gleichzeitig aber als Modell für den Schriftlichkeitserwerb dienender Text

Produktion

idealiter in Zusammenarbeit mit Gehörlosenverbänden

Förderung

UNO-Konvention; EU-Richtlinien; Gesetze und Verordnungen auf nationaler Ebene; Vereinbarungen mit Gehörlosen-Verbänden; TV-interne Richtlinien; plus: Europäisches Jahr der Behinderten 2003

→ **Barrierefreiheit**

Die intralinguale Untertitelung (2/3)

Zielgruppen (Neves, 2009)

ZG
1

The profoundly Deaf

who use sign language as their first language

ZG
2

The oral deaf

who relate to a spoken language as their first language and see themselves as part of the hearing community

ZG
3

The late deafened

who have acquired deafness to a greater or lesser degree at some stage but who have a memory of hearing

ZG
4

The hard of hearing

who have some degree of hearing capacity

→ unterschiedliche **Lesefähigkeiten** und **Erwartungen** an Untertitel

Die intralinguale Untertitelung (3/3)

Normen

Spatio-temporale Anpassungen
Inhaltliche Anpassungen
Sprachliche Anpassungen
Sprecheridentifikation: (1) Farbgebung, (2) Labels, (3) Anstriche
Variierende Platzierung
Kennzeichnung von Geräuschen und Musik
Kennzeichnung paralinguistischer Informationen
Wiedergabe sprechsprachlicher Elemente

Die interlinguale Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung (1/3)

Ausgangslage:

«Failing to account for this type of subtitling would imply a tacit acceptance of the fallacy that the Deaf and hard of hearing only watch programmes originally produced in their mother tongue, when there is no doubt that they also watch programmes originating in other languages and cultures. This in turn would mean that they are forced to use the same interlingual subtitles as hearing people, when those subtitles are, to all intents and purposes, inappropriate for their needs».

(Díaz Cintas, 2003, in Szarkowska, 2013, S. 69)

Die interlinguale Untertitelung für Menschen mit Hörbehinderung (2/3)

Hybridität

Interlinguale UT für Hörende

+

Intralinguale UT für Hörbehinderte

→ **doppelte Komplexität**

Sprachtransfer

+

visuelle Wiedergabe

nonverbaler
Elemente

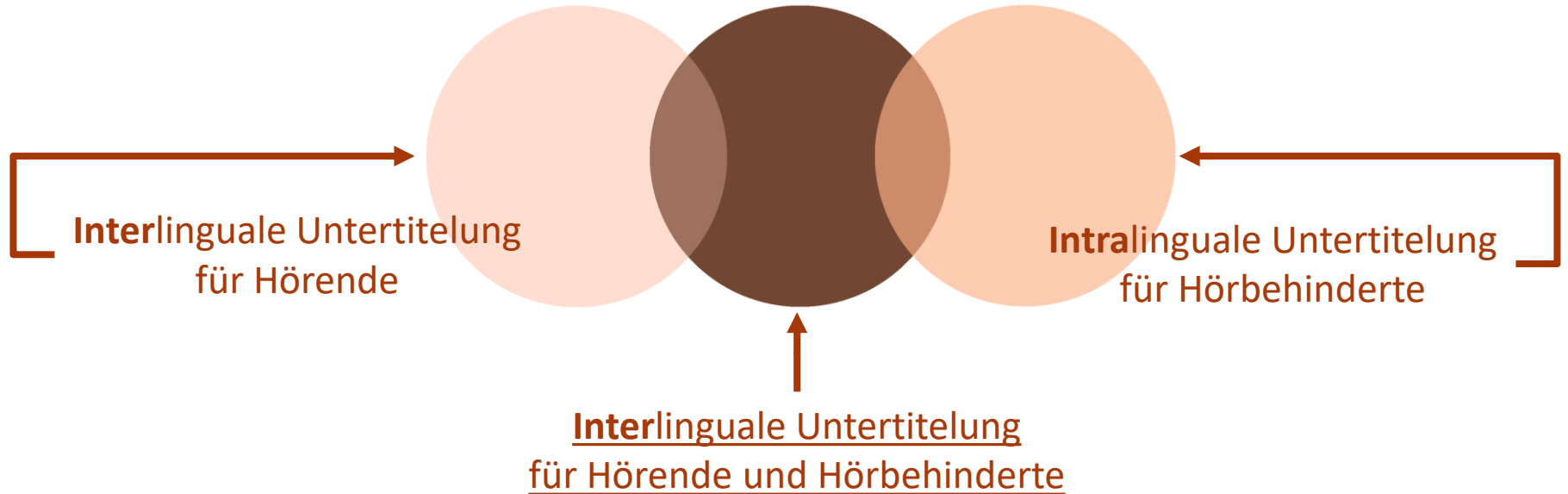
Zusatzinformationen

potentiell relevant
für weitere
Zielgruppen

Grundlegende Fragen

(1) Kürzung, (2) Redundanz, (3) Bearbeitung

Die interlinguale Untertitelung für Hörende und Hörbehinderte (3/3)



Forschungsdesiderate

(SDH = Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing)

Produktstudien

- Bestandsaufnahme des Angebots an interlingualer SDH
- Übersetzerische und sprachliche Merkmale interlingualer SDH

Prozessstudien

- Workflow bei interlingualen SDH-Projekten
- Arbeitsplatz von Untertitlern (inkl. Tool-Einsatz)

Rezeptionsstudien

- Erwartungen der Zielgruppen an interlinguale SDH
- Rezeptionsfähigkeiten und Rezeptionsgenuss
- Akzeptanz interlingualer SDH durch Hörende

Literatur (1/2)

Díaz Cintas, J. (2013). Subtitling. Theory, practice and research.

In C. Millán & F. Bartrina (Hg.), *Routledge handbook of translation studies* (S.273-287). New York: Routledge.

Gottlieb, H. (2005). Multidimensional translation. Semantics turned semiotics.

In H. Gerzymisch & S. Nauert (Hg.), *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*.

Grignon, P. & Blanc, N. (2011). La compréhension de films sous-titrés chez les personnes sourdes et malentendantes.

In A. Serban & J.-M. Lavour (Hg.), *Traduction et médias audiovisuels* (S. 199-213). Villeneuve d'Ascq: Septentrion

Jakobson, R. (1959/2012). On linguistic aspects of translation.

In L. Venuti (Hg.), *The translation studies reader* (S. 126-131). London: Routledge.

Künzli, A. (2017). *Die Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption*. Berlin: Frank & Timme.

Looms, P. O. (2011). *Rendre la télévision accessible*. Genève: ITU International Telecommunications Union.

Neves, J. (2009). Interlingual subtitling for the Deaf and hard-of-hearing.

In J. Díaz Cintas & G. Anderman (Hg.), *Audiovisual translation. Language transfer on screen* (S. 151-169). London: Palgrave Macmillan.

Literatur (2/2)

Pavesi, M. (2018). Reappraising verbal language in audiovisual translation: From description to application. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 101-121.

Pérez-González, L. (Hg.). (2019). *Routledge handbook of audiovisual translation*. New York: Routledge.

Romero-Fresco, P. (Hg.). (2015). *The reception of subtitles for the Deaf and hard of hearing in Europe*. Bern: Peter Lang.

Schreiber, M. (1993). *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.

Szarkowska, A. (2013) Towards interlingual subtitling for the deaf and the hard of hearing. *Perspectives: Studies in translation theory and practice*, 21(1), 68-81.

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text.
In: J. Díaz Cintas (Hg.), *The didactics of audiovisual translation* (S. 21-37). Amsterdam: Benjamins.